

# Memeri Niavagetatsirira

1



Texto de Comunicación 1-Primaria

Matsigenka



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

# Memeri Niavagetatsirira

1





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **1 MEMERI NIAVAGETATSIRIRA - Matsigenka** **Texto de Comunicación del 1° Primaria - Matsigenka**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 664 ejemplares  
Impreso en octubre 2023

### **Elaboración de contenido**

Debora Cruz Collantes

### **Validación participativa**

Irma Blanca Vargas Mojino

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

### **Diseño y diagramación**

Anabel Cristina Pacheco Ruiz

### **Ilustraciones**

Archivo de la Digeibira

### **Cuidado de edición**

Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

### **Impreso por:**

**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en octubre 2023, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.º piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2023 - 07703

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,  
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





## Okotagunkanirira



Notasanotarira ananeki:

**“Memeri 1”** okari sankevanti onti piniavantakerira novetsikakero pashi viro. Otimake tovaiti otsirinkakara ashi piniavantakotakerora, kañorira: antagetaganirira pitimira pineakotarira: kañotaka, oshimaataganira, okovintsataganira, opankivagetaganira, agavagetaganira opankitaganirira, ovetsikaganira pankotsi, agavagetaganira timatsirira inkenishiku, antakovagetaganira aikiro ogavintantaganira.

Okari sankevanti tsirinkankicharira otsirinkakogetaka magatiro oniavantakotakenkanira ashi ogotaganirira impo ogametaganira otimaganira aikiro aneakero ogotaganirira otimaganira pashinipageku.

Ogari sankevanti otimake tovaiti pantavagetantakemparira irorotari mutakempine pinkemakerora piniavantakerira, pagaveake pantakerora pintentakemparira pitsipaigarira, mutakotakempine gotagimpirira aikiro kogakoteri piri intirika pishainkate.

Nokogake pishineventakemparora “Memeri 1”.

¡Tavagete pintakemparora!

## 1

### Opankivagetaganira

9

Antakerira



Agotakerora opankivagetaganira	10
Tsame aniavantaigakera	11
Ariompatyo aniavantaigeri	13
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	20

## 2

### Agavagetaganira

21

Antakerira



Agotakerora agavagetaganira	22
Tsame aniavantaigakera	23
Ariompatyo aniavantaigeri	25
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	32

## 3

### Okovintsataganira

33

Antakerira



Agotakerora okovintsataganira	34
Tsame aniavantaigakera	35
Ariompatyo aniavantaigeri	37
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	44

## 4

### Oshimaavagetaganira

45

Antakerira



Agotakerora oshimaavagetaganira	46
Tsame aniavantaigakera	47
Ariompatyo aniavantaigeri	49
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	56



# 5

## Agagetaganira

57

### Antakerira



Agotakerora agagetaganira	58
Tsame aniavantaigakera	59
Ariompatyo aniavantaigeri	61
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	68

# 6

## Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira

69

### Antakerira



Agotakerora antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira	70
Tsame aniavantaigakera	71
Ariompatyo aniavantaigeri	73
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	80

# 7

## Ogavinantaganira

81

### Antakerira



Agotakerora ogavinantaganira	82
Tsame aniavantaigakera	83
Ariompatyo aniavantaigeri	85
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	92

# 8

## Oneanontaganira inkenishi

93

### Antakerira



Agotakerora oneanontaganira inkenishi	94
Tsame aniavantaigakera	95
Ariompatyo aniavantaigeri	97
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	104



# Opankivagetaganira



## Niavantero kenkitsarintsi impo kenkitsatakotero.

Antari itimaigira Matsigenka imporoakera tsamairintsi, inkisanitakerora maroro onti onkantakera ompasatakeri inchato. Antari intsonkakerora intsamaitakerora tovaseri inkushokakerora ivenkiki ganiri oshivoki shintsi tovaseri. Aikiro okañotaka pankirintsi aiño **onato** kamagutakotakerorira onkimotanakeniri pankirintsi.



**1** Kamaguteri sankenatankicharira impo kenkitsatakoigeri.



Maika gipigero kogakotagantsi.

- ¿Tatoita yantaigake matsigenkaigi?
- ¿Tyara okarati opankitaganira?
- ¿Maika aiño okañotagani opankitaganira?

**2** Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsatakotero okogunkanira kipatsi ashi ompankitakempara.



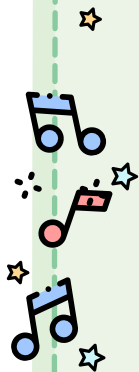


**1** Tekyara oniavantenkani oketyo onkamagutakenkani sankenatankicharira impo gipigiro kogakotagantsi:

- ¿Tatoitarika oniakotake?
- ¿Tatoitara ashi iniavantakotakerora?

**2** Matike matikagantsi, shigaenkatakarorira “Tsirianti, tsirianti”.

## Tsirianti, tsirianti



Tsirianti, tsirianti, nopankitakempi

Nogavintsatakempi,

Tsirianti, tsirianti (bis)

Pimpochavagete pikañotakari

Pitsi, pitsi (bis)

Nogavintsatakempi

Tsirianti, tsirianti (bis)



### 3 Agatakara omatikunkanira matikagantsi, gipigero kogakotagantsi.

- ¿Tatoita oniakotake matikagantsi?
- ¿Tatoita oshigakagantunkani tsirianti opochatakera?
- Pisankevantiteku sankenatero tsirianti intiri pitsi.

### 4 Niavantero opankitaganira pintentakemparira pitentaigarira.

Antari notimaigira,  
yogari novisarite  
inevitakero onato  
osentakerora  
pankirintsi page  
kametini  
onkimotakeniri.

¡Jeje! Irmita, tyara  
ankatakempa  
ampinkatsatakerora  
opakairira  
ampankitantakemparora.



### 5 Pisankevatiteku, sankenatero ogagetaganirira pogavintsatarira impo tsirinkero ovairo pintsirinkero ovairo.



Kenkitsatakoteri  
pintentakera pitentaigarira  
piniakotakerora  
pisankenatakerira.



## 1 Kamagutero sankenatankicharira impo gipigero kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yovetsikantaigakaro matsigenkaigi sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita yoyagaigake kantiriku?
- ¿Tyara ikantiro ipankigira piitaneigi? Kamantakotero.

## Amagempigakerora otsirinkaganira niagantsi

## 2 Kemisantero ovairopage sankenatankicharira, impo piniakotakerora shigaenkarorira otsititantakarira niagantsi "magona".



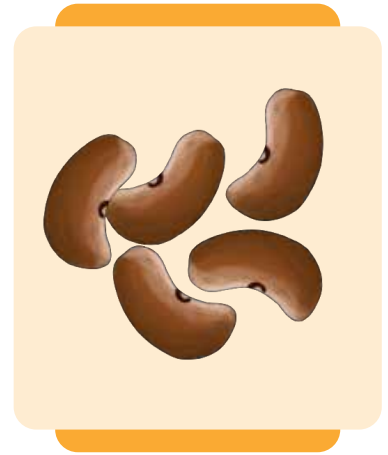
**3** Niavantero ovairopage sankenatankicharira, impo pimpatosavakotakempa ashirikogetakempara patiopage niagantsi



sekatsi



shinki

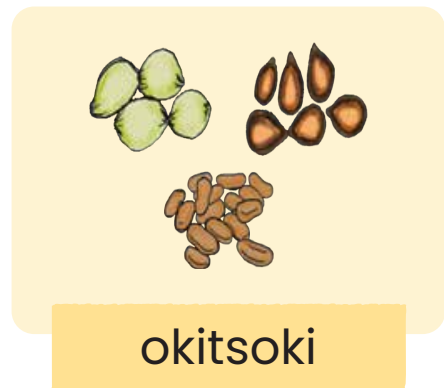


maroro

**4** Kamagutero sankenatankicharira, pimitakotakero patiopage niagantsi okatinkatakerira ashirikogetakempara.



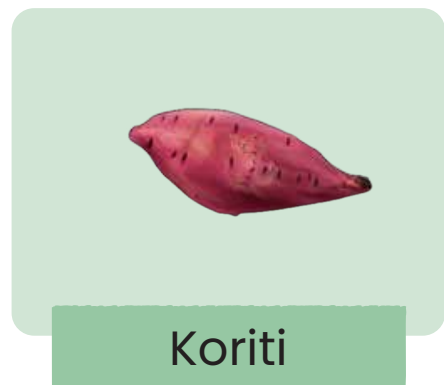
inchaki



okitsoki



savuri



Koriti

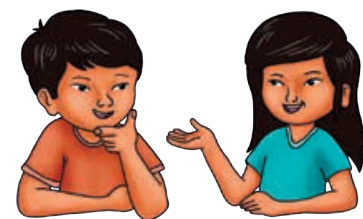
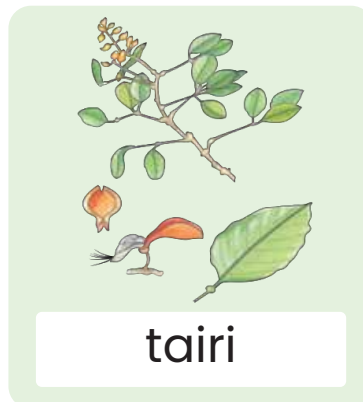




- 5 Pinkogakerora shigakarorira niagantsi kañotakarorira nankitsirira otsitapakara povogutatakotakero.

p	q	p	d	p	a	d
c	ɔ	c	ɔ	c	ɔ	c

- 6 Niakotero ovairopage sankenatankicharira, impo oshigakemparo okaratapakera niagantsi: "kemari".



**7** Omatikaganira matikagantsi onti oshigaenkatakaro “Arroz con leche”.

# SHINKI

Otimake shinki oparigakotake inkani//  
omanavetanaka okontetanake oshitsaki//  
okimotanake okiteshiatanake//  
otimanake shinki, shinki//  
omposhinivagete shinki shinki.//



**8** Gipigero kogakotagantsi impo sankenatero pisankevantiteku.

- ¿Tatoita omatikakounkani?
- ¿Tyara okanti omatikakotakara shinki?
- ¿Tatoita okametitashitake shinki?

9 Magempiige pintentaigakemparira pitentaigarira piniakoigakerora niagantsi okatinkagetakerora patiopage ovetsikunkanirira.



10 Niavantero niagantsi impo pogakera pashini tsititankarorira okaratapakera niagantsi.

okitso*ki* - kitetake - kemari

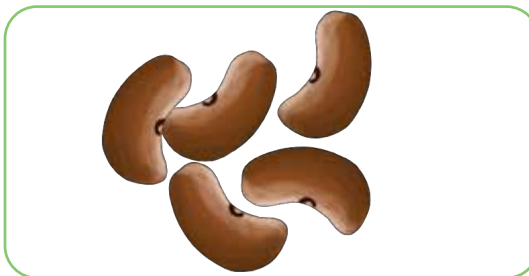
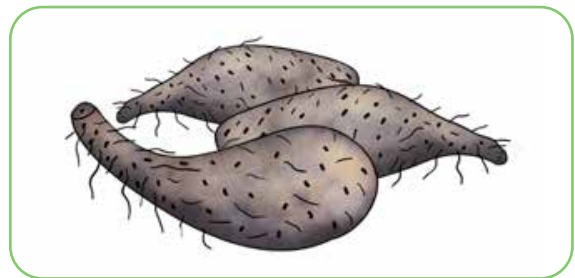
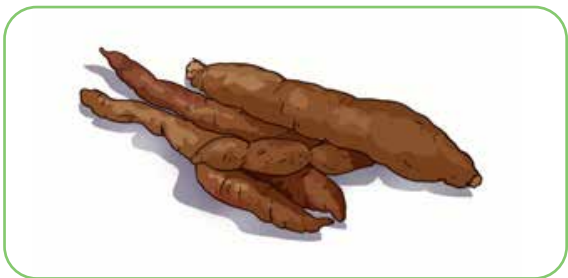


Nomagempigakero noshitsakotankicharira niagantsi.

- 11 Kamagutero, piniakotakerora, impo pimpaigetakerora terira onkatinkate antavagetantakemparira.



- 12 Kamagutero impo pogotakerora ovairopage. Pinkenkitsatakotakerora tyara okantagetaka patriropage.



**13 Niero patsaipagetirora niagantsi impo pimpatosavakoventemparo patriopagera niagantsi.**

Tsame okutamani aigakera tsamairintsiku ampankiigakera sekatsi.

Tsame okutamani aigakera tsamairintsiku ampankiigakera

Tsame okutamani aigakera tsamairintsiku

Tsame okutamani aigakera

Tsame okutamani

Tsame



**14 Pinkogakerora shigakarorira niagantsi kañotakarorira nankitsirira otsititapakara povogutatakotakero.**

u

v

u

n

n

u

v

m

ω

m

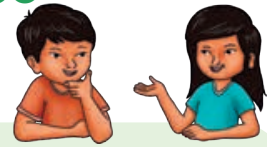
ω

m

3

m

## 1 Kamagutero sankenatakicharira impo kenkitsaigeri pitovaireigi.



Timaigatsirira:  
**Ashaninka**

Yogaegiri ashaninka onti itimaigi departamentos de Junín, Pasco, Ucayali, Apurímac, Ayacucho, Huánuco, Cusco, Lima y Callao.

Antari itimaigira Ashaninka, onti ishimavageigi ipankinavageigaro ityomiakyanira.

Yogoigairora yovetsikaigairora piamentsi ontiri chakopi ikamagutakoigairira antariniegi, onti yovetsikantaigakaro kurikota. Ogari shivitsa onti okatinketantaganirira piamentsi, aikiro agagani inchato paitacharira tamarotsa.

Antari ovetsikaganira shimakirontsi onti ovetsikagani itsititara kashiri, kametini ananeki intiri evankari impegakempani kovintsari.

# Agavagetaganira



## Niavantero kenkitsarintsi impo kenkitsatakotero.

Iriatakera matsigenka iragakera gara yantanakero tsitikana onti irogishigagetakeri tsiaro, aikiro inkamake. Antari irinakera inkenishiku inkemakerira iriniakera tsuvani gara iati onti itsavetake tatarika gakerine. Antari opariganakera inkani inkantavagetapai matori onti onkantakera aiño tovaini tsiaro agaveake ampatoitanakerira.



- 1** Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsaigeri pitentaigarira tatoita yantaigake.



Gipigero kogakotagantsi.

- ¿Tatoita yantaigake matsigenkaigi?
- ¿Tatuitara yagaigakera?
- ¿Tatoita iroyagantantaigakempa yagavageigira?

- 2** Kamagutero sankenatankicharira. Antari pisankevantiteku intagati pisankegetake nankitsirira sankevantiku impo pintsirinkagetakero ivairopage.







## 1 Tekyara aniavante, kamagutero sankenatankicharira impo gipigero kogakotagantsi:

- ¿Tatoita oniakotakera kenkitsarintsi?
- ¿Tatoitara ashi aniavantantakemparorira kenkitsarintsi?

## 2 Kemisantero komutagantsi.

Paniro nonake notimi niateniku

Onti okanurotake  
nonkusonakivagete kara.

¿Gotena?

¡Nogotakero  
gipigagantsi  
¡inti toturoki!

toturoki



**3 Yagatakera iniavantakerora komutagantsi, impo yogipigaigakero.**

- ¿Tyati oga gikontetankicharira komutagantsi?
- ¿Tyara okantakara?

**4 Niero ovetsikagetaganirira, pintentakemparira pitentaigarira.**

Antari notimira omirinka shiriagarini agagani kantatigagetankicharira.

¡Jeje! agotakerora tyara onkaratera agakerora pankirintsipage.



Atakera inkenishiku agamakemparira iriniakera tsuvani ganiri ati.

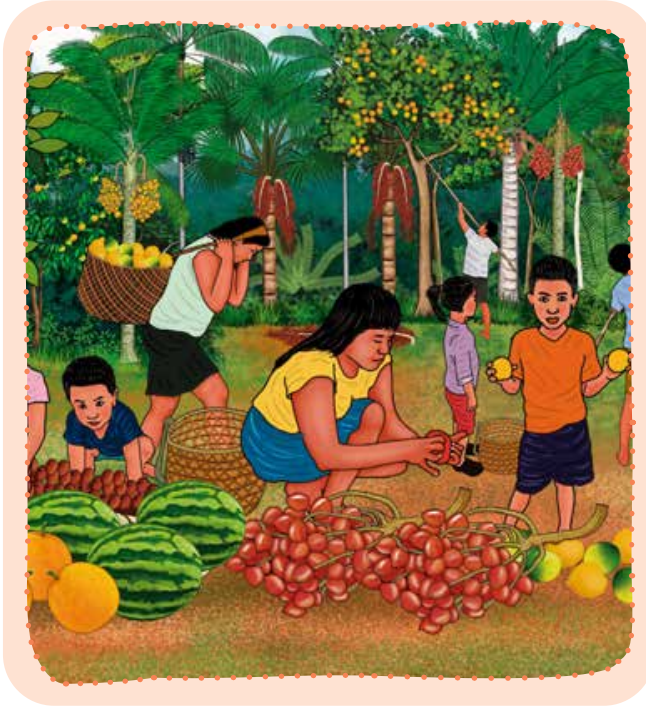
**5 Pisankevantiteku, sankenate tyara pikantaiganaka povetsikaiganakara piaiganakera pagavageigakera.**



Kamantaigeri pitentaigarira yoga pisankenatakotakerira.



## 1 Kamagutero sankenatankicharira impo gipigero.



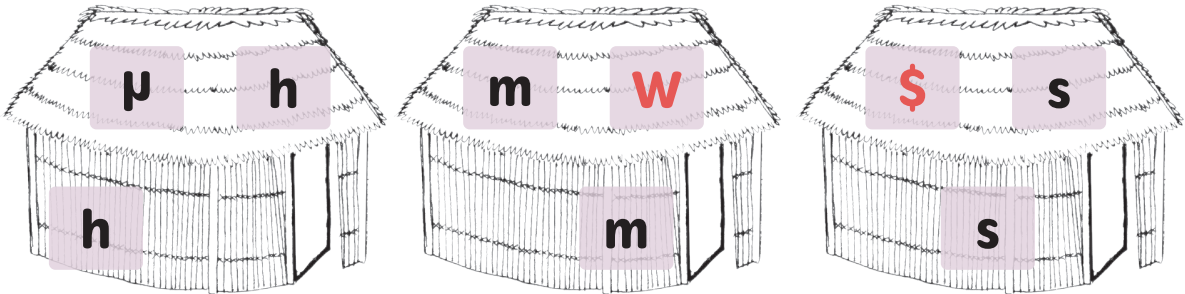
- ¿Tatoita oyagantagetagani agagetaganirira?
- ¿Tyara ikantaiga matsigenkaegi yagavageigira?
- ¿Tyara pinkantakempa viro piatakera pagaigakera pintentakemparira piitaneigi?

## Amagempigakerora niagantsi

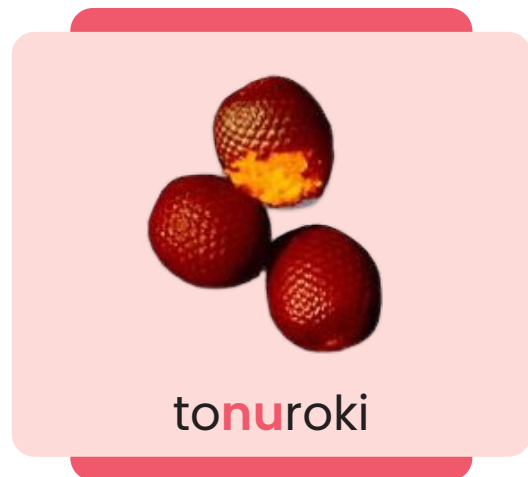
## 2 Kenkitsatakoteri paniropage sankenatankicharira, pimpaigetakerira ivairopage impo pogipigipitakero otsititakarira oenka. Pimpaigetakera pashini niagantsi oshigakemparo otsititapakara.



- 3 Kamagutero shirikogetacharira oniaganira shigakarorira onake patiopagera pankotsi, impo pinkogaerora shirikogetacharira.



- 4 Niero ivairopage sankenatankicharira, impo pogipigakerora oenka niagantsi nigankitankitsirira.



- 5 Piniakotakerora ivairopage paniropagera sankenatankicharira, impo iriniakotae pashini tsititantakarorira oenka patiropagera niagantsi.



- 6 Kamagutero sankenatankicharira impo pimpaigetakerora patiropage, sankenatakotero pisankevantiteku tsititantakarorira otsitakara niagantsi kañorira "segaki".



## 7 Niero komutagantsi.

Yovetsikantaitana inchato tsantsari



Ishitikaitakena shivitsaku

Okonogaka ipegakoitaana

Kantankicha ikogasanovageigana

iratagutenara.

**¿Gotero tatoita?**

¡Nogotakero  
gipigagantsi  
¡Onti pavirontsi?

**pavirontsi**

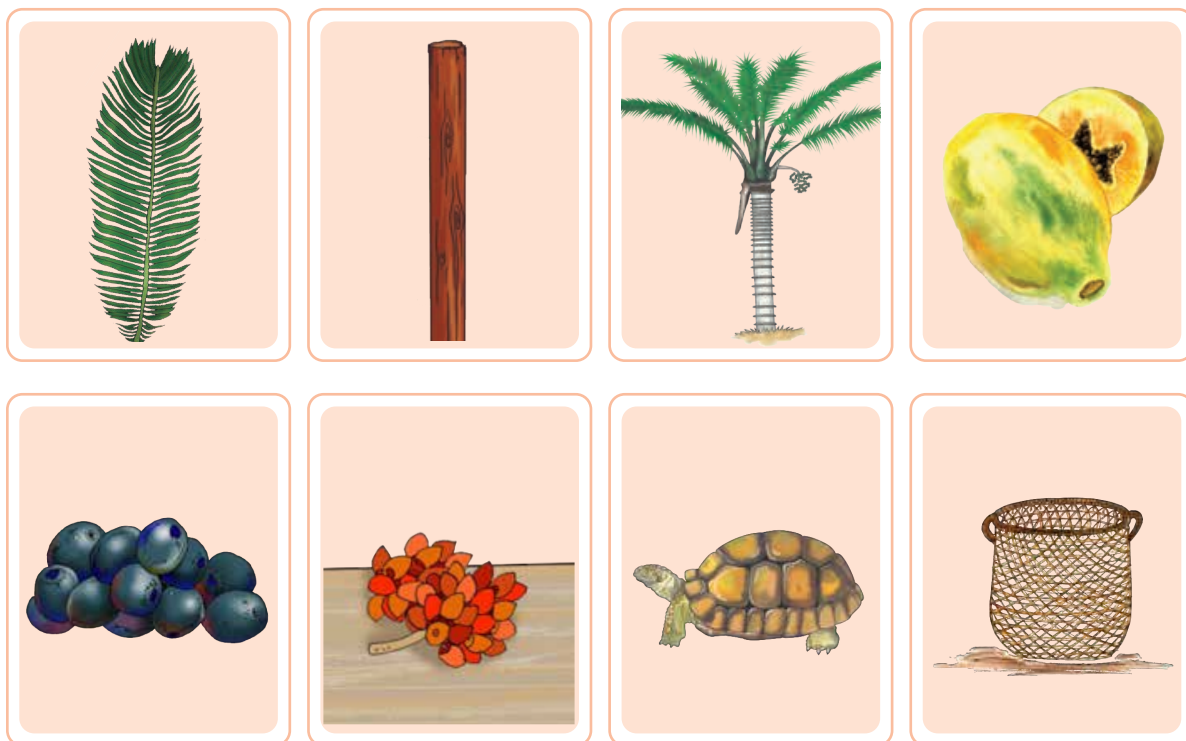


## 8 Gipigero kogakotagantsi, impo sankenatero pisankevantiteku.

- ¿Tatoita oniakotakera komutagantsiku?
- ¿Tatoitara ashi isuretanakarora pavirontsi?
- ¿Tyara onkantakempame pavirontsi onakemera inchato katsitiri?

- 9 Kamagutero sankenatankicharira impo pimpaigetakero patiopage garira otsitiantaro oenka niagantsi.

Shigakagantemparo: tonuroki → nuroki



- 10 Niero niagantsi impo pinkogakerora pashini tsitiantakarorira shigakarorira okaratapakera oniaenkatakera patiopagera niagantsi.



- 11 Kamagutero, kenkitsatakotero impo niakotero terira onkatinkatero onagetakera apatogetakara patiopage.



- 12 Kogero niagantsi tsititankarorira otsonkatanakara oenka niagantsi chapitirira.

vatsikorintsi - tsigito - tovaigake



Amagempigakerora noshintsakotankicharira niagantsi.



**13** Kenkitsatakotero sankenatankicharira terira onkatinkatero apatogetakara.



**14** Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsatakotero shigakarorira niagantsi.



## 1 Niavantero oka kenkitsarintsi impo piniakotakerora pikemakerira.

Antari itimaigira ticuna yogaegiri timantaigarorira yogiaigiro irakanaera okitsokipage iriaigaera iragavageigaera. Aityo ineantaigavakarorira mataka kametitake iragaigakera okitsokipage kañorira tsireriki, tonuroki, kairotigaki, onti ineantakaro agatikagitunkanira aikiro yatsikagitakero kañorira sagari, sharoni, onakera otapinapoaku inchapoa. Antari oparigira inkani onti onkatakera mataka agaveake agakerora.

## 2 Gipigero kogakotagantsi, sankenatero impo tsirinkero gikontetankicharira pisankevantiteku.



- ¿Tatoitara oniakotake kenkitsarintsiku?
- ¿Tatoita kamantagakeri mataka kametitake iragaigakera okitsokipage?
- Kamaguteo sankenatankicharira: ¿Tyara okanta agaganira tonuroki?, Kogakotagante ¿Tatoita iniantaiga yoga ticuna?

Timaigatsirira ticuna yogaigiri ticuna onti itimaatantaigaro oga nia putumayo ontiri nia Amazonas.

## Okovintsataganira



**Niavantero oka kenkitsarintsi impo piniakotakerora pikemakerira.**

Yogari kovintsavageigatsirira matsigenkaegi ineapakerora okitsokipage, onti onkantakera aiño poshiniripage choeni. Yogari kovintsavagetatsirira tekyara iriate inkenishiku oketyo intitakempa, inkamarankakera inchapari inkenishikutirira aikiro gara yogaro tsitikana ontiri tivi onti onkantakera gara ipoki aiñoni poshiniripage.



- 1** Kamaguteri sankinatankicharira impo kenkitsaigeri pitentaigarira tatoita yantaigake.



Niavakagakempara pitentaigarira impo gipigero kogakotagantsi:

- ¿Tyara iriaige matsigenkaegi?
- ¿Tatoita yamashitanakerora itsagine?
- ¿Tatoita yairikaigake irakoku?

- 2** Kamagutero sankenatankicharira impo niavakagempa tyara okantagani tekyanekara oatenkani onkenavagetakenkanira.





## 1 Tekyakara aniavante, kamagutero.

- ¿Tatoita oniakotakera kenkitsarintsi?
- ¿Tatoita pisuretakara tyara okanti Debora intiri Julio?

## 2 Niavantero kenkitsarintsi iramutakotakempi gotagimpirira.

### Maniro intiri samani

**Maniro** onti itimi inkenishiku aityo 4 igiti impo imarane.



Yoga oshipage okitsokipage.



Onti yatsantsapoatake, ikirapoatake ogari iviti ompatakagetakaro ivatsa.

Yogari **samani** inti tsomitatsirira, itimi paniro onti yanuiti sagiteniku.



Onti yogageta okitsokipage oshipage ontiri otegashi.

Ityomiani inake ogari iviti onti itsienkapoatake ipintatapintaitake.



**3 Ompogitunkanira oninkanira, impo gipigero kogakotagantsi. Sankenatero gikontetankicharira pisankevantiteku.**

- ¿Tatuita poshiniripage okenkitsatakotake Debora intiri Julio?
- ¿Tyara otimi maniro?
- ¿Tyara okanta ovatsa maniro?

**4 Sankenateri pisankevantiteku kemari pineakerira tyara ikanta koneatankitsirira.**

Ivatsa

Ikimotake

Tyara itimi

Tatoita yogageta

**5 Tsirinke niagantsi pisankevantiteku, impo sankenatakotero oniavantakotunkanirira niagantsi.**

Surariegi iaigake okutamani inkenishiku.

Kenkitsateri pisankenatakera pinkamantaigakerira piitaneigi.

Ikemakerira iniakera tsuvani.





**6 Sankenateri, impo pintiritakeri pisankevantiteku kemari inakera inkenishiku.**





- 1 Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira.

## Kemari intiri samani

Ogari  **maniro** onti tsomitagatsirira, ogageta okitsokipage oshipage ontiri komashiki

Yogari  **maniro** surari otimakeri irishi otyomiani katsiti onake.

Yogari  **samani** ityomiani inake onti yoga okitsokipage, oshipage, ogari  maniro.

Ei  **maniro** aikiro  **samani** itimaige inkenishiku.

- 2 Niavantero niagantsi impo kogero niagantsi shigakarorira kenkitsarintsiku.

samani

apa

chakopi

maniro

magona

maroro

- 3 Niavantero tsirinkankicharira niagantsi, impo sankenateri pisankevantiteku maniro intiri samani.

samani

maniro

magoma

maroro

- 4 Niavantero niagantsi tantakotankicharira, impo tsirinkero niagantsi. Tiritero tsirinkankicharira kamachonkariku niagantsi samani ontiri aikiro kirari niagantsi kantankitsirira **maniro**.

<b>samani</b>	SAMANI	sama	samani	<i>saman</i>
<b>maniro</b>	MANI	MANIRO	maN	maniro

- 5 Niavantero impo okotagantero tsirinkankicharira impo kenkitsaigeri pitentaigarira tyatira onantaka niagantsi **samani** ontiri **magona**.

<b>SAMANI</b>	<i>samani</i>	maniro	<i>maniro</i>
<i>maniro</i>	<b>SAMANI</b>	<b>maniro</b>	<i>samani</i>

- 6 Tsirinkero niagantsi pisankevantiteku impo pinkantatigakeri sankenatankicharira oga niagantsi magona intiri samani.



Novisarite ikentake paniro



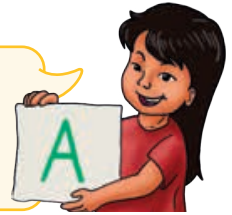
apa

ikentake paniro





Nomagempitantakemparo  
shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.



- 7 Iramutakotakempi gotagimpirira povetsikakerora  
pashini niagantsi pashirikogetakera pitepageti  
ompoteni pintsitakeroni pimagempitakera.

sa

ma

ni

ro



Sankenate sankevantiku **samani** intiri **maniro**.

- 8 Pogagetakerora sankenatankicharira  
**samani** intiri **maniro**, onakera patiopagera  
sankenatankicharira vetsikaero ivairopage  
shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.

- 9 Vetsikaero niagantsi samani ontiri maniro,  
pogoigakerora oniakotakenkanira patiopage  
niagantsi: patosavakotempa, mitakotero,  
vinavakagempa, suvate tiontatsaitempa ontiri  
pashinipage.

- 10 Tivarokero shirikogetankicharira niagantsi  
impo pintentakemparira pitentaigarira  
pimagempigakera povetsikaerora niagantsi  
**samani** intiri **maniro**.



Vetsikantemparo shirikogetankicharira  
pitepageti niagantsi magempitakotero  
vetsikae pashi niagantsi.

Nomagempitakero shirikogetankicharira  
patiropagera niagantsi



- 11 Iramutakempira gotagimpirira povetsikakerora  
pashini niagantsi shirikogetankicharira  
patiropage.

s a m n i r o

- 12 Pogakerora sankenatankicharira samani  
intiri maniro inagetakera paniropage  
sankenatankicharira povetsikakerora ivairopage  
shirikogetankicharira patiropagera niagantsi  
impo niavantero. Vetsikero pashini niagantsi  
impo tsirinkero pisankevantiteku.
- 13 Pogagagisetakerora patiropagera niagantsi,  
impo pintentakempari pitentaigarira  
pimagempitakotakerora povetsikaerora  
niagantsi shirikogetankicharira patiropage  
niagantsi samani intiri maniro.
- 14 Pisankevantiteku tsirinkero niagantsi impo  
pintsotenkaerora niagantsi terira ontime  
amutakotakempi patiropagerira niagantsi.

Yogari 

intiri



..... onti yogageta okitsokipage  
ontiri oshipage.

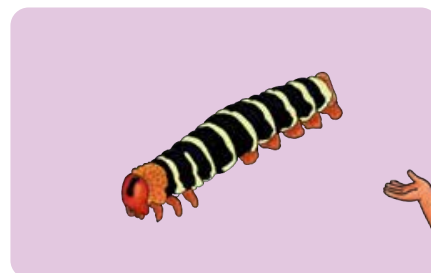
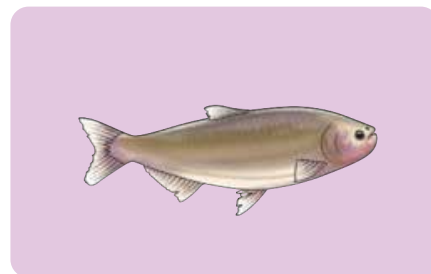
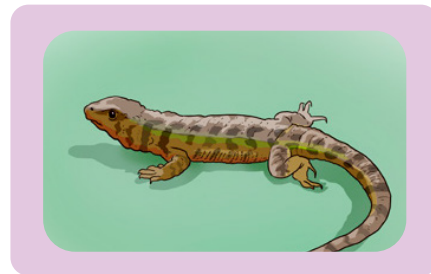
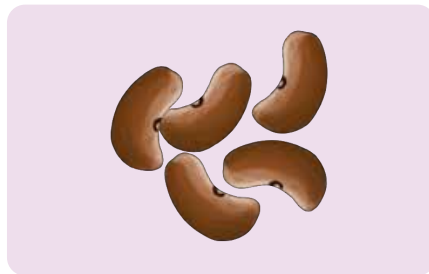


- 15 Povetsikantakemparo patiopagerira niagantsi, vetsike okyaenkarira shirikogetankicharira pitepageti niagantsi, impo povetsikakerora okyarira ivairopage pogotakerira.

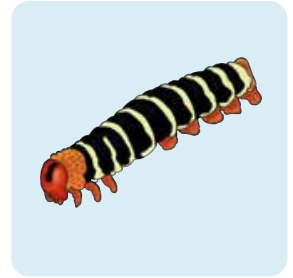
sa se si so su ma me mi mo mu

na ne ni no nu ra re ri ro ru

- 16 Kamaguteri sankenatankicharia impo kenkitsaigeri pitentaigarira tatuita pineigake isankenatakara. Impo vetsikero ivairopage povetsikantakemparo shirikogetankicharira patiopagera niagantsi.



- 17** Sankenateri pisankevantiteku. Povetsikakerora shirikogetankicharira patiopage niagantsi ivairopage, impo tsirinkero inampinaku sankenatankicharira povetsikakerira.



- 18** Niavantero niagantsi, pinkogakerora piteti nankitsirira, impo pisankenatakerora pisankevantiteku.

Yogari samani ikontetake tsamairintsiku yogakarora sekatsi.

Yogari maniro otimake itsei katsiti.



Nogavitsatakari ikonogagetaganira yonkotakara samani.

Yogari maniro ishintsivagete ishigara.

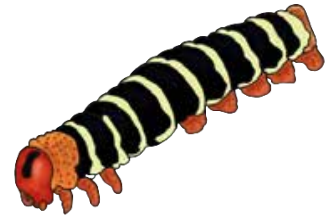
**19** Kamagutero sankenatankicharira, impo niavantero niagantsi impo gipigero kogakotagantsi oninkanirira.



Yogari  
maniro  
yogakaro  
okitsokipage.



Nogavintsatakari  
ikonogagetakara  
yonkotakara  
samani.



Yogari kororo  
ipeganaka  
pempero.

- ¿Tatoita yoga maniro?
- ¿Tyanira konogagetakerira yonkotunkanira maniro?
- ¿Tyara ikantakara kororo?

**20** Kamagutero sankenatankicharira impo niavantero niagantsi. Pimatakero patriopagera nankitsirira niagantsi pisankevantiteku.



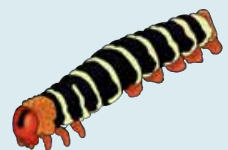
samani



maniro



seri



soromai

- 1 Niavantero oka kenkitsarintsi impo piniakotakerora pikemakerira.

## Ikenavageigira timaigatsirira cashinahua

Yogaegiri  
timaigatsirira  
cashinahua, yogiaigiro  
oparigatanaira ashi  
irovetsikaigaera  
inkentantakemparira.



Yogiaigakeri itsititara kashiri  
iriatakera inkenavageigakera impo  
iragaigakera ashi isekaigakempara  
intentaigakemparira iitaneigi.

- 2 Gipigero kogakotagantsi. Sankenate impo tsirinkero gikontetankicharira pisankevantiteku.

- ¿Tyanira oniakotakera kenkitsarintsi?
- ¿Tyati iatantaigara inkenavageigera?
- Oniakotakerira kenkitsarintsi ¿Tatoita onkantakera ovetsikantagetaganirira?

- 3 Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsatakoteri.

# 4

Antakerira

## Oshimaavagetaganira



Ishimavagetira Matsigenka yovetsikaigiro omirinka shiriagarini. Antari iriatakera ishimatakera, iriavageteni tsitekyamani tekyara inkontete poreatsiri.

Inakera chompari otsapiaku nia onti onkantakera aiño shima.



- 1** Kamaguteri sankenatankicharira impo kenkitsaigeri pitentaigarira tatoita yantaigake.



Piniavakagakempara pitentaigarira pinkogakoigakerira kogakotagantsi:

- ¿Tatoita yantaigakera matsigenkaegi?
- ¿Tatoita ishimaatantaiga?
- ¿Tyara inaigakera matsigenkaegi? kenkitsatakoteri.

- 2** Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsaigeri oniakotakerira yagantaigarira ishimavageigira.







## 1 Tekyara aniavante, gipigerota kogakotagantsi.

- ¿Tatoitara oniakotakera kenkitsarintsi?
- ¿Tyara pikantaka pogotakerora?

## 2 Niavantero kenkitsarintsi iramutakotakempi gotagimpirira.

### Chomenta shinkori

#### Okogakotakarira:

- 1 chomenta
- 2 sekatsi
- 2 parianti
- tivi
- 1 vishiriaku mani ajoshi



#### Avetsikakerora:

1. Agisakerora tsitsi.
2. Ankaporeakerira chomenta anoshikakero iramporetsa impo antivitakeri.
3. Antiritakerira ajoshi ontiri tivi impochatakeni.
4. Ashinkotakerira shima antsimenkashitakerira onkatsirinkatanakera ashonkavakeri imposatanakeni.
5. Agutakerira chomenta shinkotankicharira antentagantakempari sekatsi parianti, kishiri ontiri kotari.



**3** Pagatakera piniavantakerora, gipigero kogakotagantsi, sankenatero.

- ¿Tatoita okogakotakara antentagantakemparora?
- ¿Tatoita ashi itivitaganira?
- ¿Tatoita onkantakera okogakotakarira?

**4** Niavantero niagantsi impo tsirinkero pisankevantiteku pimpapiatanakerora oniakotakerira sankevanti.

Pogutakerira shima shinkori ontiri sekatsi, pariанти kishiri ontiri kotari.



Pintinkotareakerira chomenta pinoshikakerora iramporetsa pinkivakerira.



Ashinkotakerira shima omenkitanakera tsitsi ashonkavakeri okyatyo.



**5** ¿Tatoitara otsirinkakotantunkanirira kenkitsarintsiku? Niavantero ovetsikantakenkanira impo tsirinkero pisankevantiteku gikontetankicharira.

- a.** Onkenkitsatakempara    **ch.** Amagempitakera. kenkitsarintsi.
- e.** Ovetsikantakenkanirira.    **g.** Ogotantakenkanirira.

**6** Sankenate impo tiritero pisankevantiteku ovetsikantaganirira shinkorintsi ashinkotakerira chomenta.


Kenkitsateri pisankenatakerira pinkamantaigakerira piitaneigi.






- 1 Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira.

## Iposhinitira shima

Noaigakiti notentanaka apa noshimajaigira impo namaigake  **chomenta namaiganake** kantiri.

Ogari ina ontiri novagirote akipaigake  **kipari**

nosekaigakempara noshinevageigakatyo

notentaigakarira noitaneigi.

- 2 Niavantero niagantsi impo pinkogakerora niagantsi oniakotakerira kenkitsarintsiku.

kovana

kotsiro

chomenta

kipari

shima

- 3 Niavantero niagantsi impo sankenatakoteri pisankevantiteku **chomenta** intiri **kipari**.

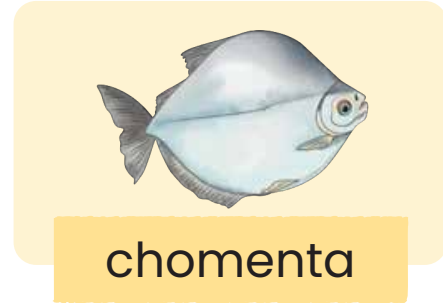
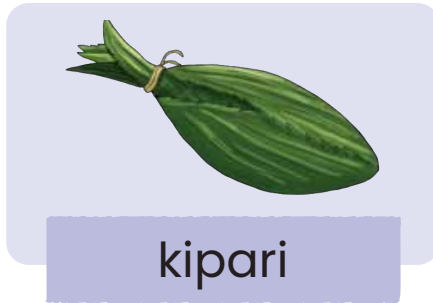
chomenta

KIPARI

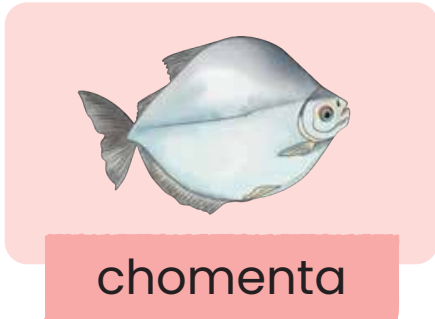
CHOMENTA

kipari




- 4 Kamaguteri sankenatankicharira impo niavantero niagantsi. Tsirinkero niagantsi sankevantipanaku impo pogotakerora shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.



- 5 Niavantero ivairopage impo tsirinkero pisankevantiteku, impo shirikogetero pitepageti niagantsi.

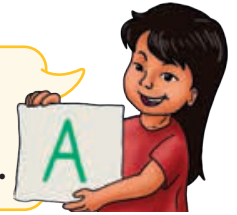


- 6 Tsotenkaero terira ontsirinkempa niagantsi chomenta intiri kipari. Tsirinkero pisankevantiteku.

- Yogari  imposhinivagete 
- Ogari ina onkotakeri  nonteaigakerira noitaneigi.



Nomagempitantakemparo  
shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.



- 7 Iramutakotakempi gotagimpirira, vetsikero pashini shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.

cho men ta ki pa ri

Sankenateri chometa intiri kipari



- 8 Vetsikero niagantsi **chometa** intiri **kapari**, pogoigakerora oniakotantakenkanira patiropage niagantsi patosavakotempa mitakotero, vinavakagempa, suvate, tiontatsaitempa, ontiri pashinipage.

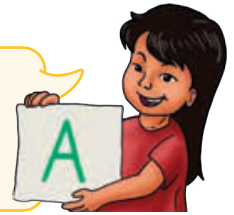
- 9 Niavantero shirikogetankicharira pitepageti niagantsi impo tsirinkero pisankevantiteku ontiri ivairo sankenatankicharira.

<b>chometa</b>	cho	men	ta
<b>kipari</b>	ki	pa	ri



Vetsikantemparo shirikogetankicharira pitepageti niagantsi magempitakotero vetsikae pashini niagantsi.



Nomagempitantakemparo  
shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.



- 10 Iramutakotakempira gotagimpirira  
povetsikakerora pashini niagantsi  
shirikogetankicharira patiopage.

ch t k p a e i o u

- 11 Pogaerora sankeatankicharira chomenta  
intiri kipari inagetakera sankeatankicharira  
povetsikaerora ivairopage shirikogetankicharira  
patiopagera niagantsi impo niavantero.  
Vetsikero pashini niagantsi impo tsirinkero  
pisankevantiteku.
- 12 Tivarokagetero patiopage niagantsi,  
impo pintentakemparira pitentaigarira  
pimagempitakotakero povetsikakerira niagantsi  
shirikogetankicharira patiopage niagantsi  
**chomenta intiri kipari.**
- 13 Pisankevantiteku tsirinkero niagantsi impo  
tsirinkero ivairopage sankeatankicharira.  
amutakotakempi patiopagerira niagantsi.

- Yogari  inti nogavintsare
- Yogari apa yagake paniro  niateniku.



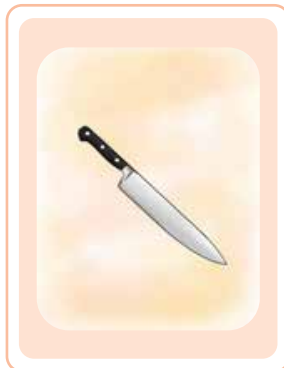
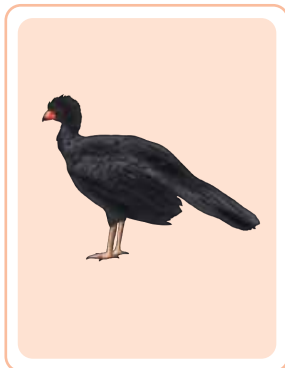
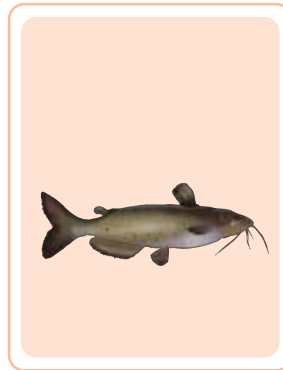
- 14 Povetsikantakemparora patiopagerira niagantsi vetsike okyaenkarira shirikogetankicharira pitepageti niagantsi, impo povetsikakera okyarira ivairopage pogotakerira.

cha chi chu ka pe ti te



che cho ke pa ta

- 15 Kamaguteri sankenatankicharira impo kenkitsaigeri pitentaigarira tatuita pineaigake isankenatakotakara impo vetsikero ivairopage povetsikantakemparo shirikogetankicharira patiopagera niagantsi.



- 16** Kenkitsatakoteri sankenatakotankicharira,  
niavantero shirikogetankicharira pitepageti  
niagantsi impo pineakerora tsirinkero  
pisankevantiteku ivairopage paniropage  
sankenatankicharira.



pa a



o ro se



cha ko pi



cho ta men



kan ti ri



ri ku

- 17** Niavantero niagantsi, pinkogakerora  
piteti nankitsirira impo pisankenatakero  
pisankevantiteku.

Manuel intiri Juan itsagajaigake niateniku.

Ishimajaigakera nogaigaka kipari.

Ishatekavagetempa shima kantiriku.

Ananekiegi ikataigake niateniku.





- 18** Kamagutero sankenatankicharira, impo niavantero niagantsi impo gipigero kogakotagantsi oninkanirira.





Ishatekavagetempa shima kantiriku.

Juan isekataka kipari.

¿Tyara inake shima? ¿Tatuita yogaka Juan?

- 19** Niavantero niagantsi impo tsirinkero pisankevantiteku pintsotenkaerora niagantsi pogotakerira.

Yogari  ishimatake niateniku  ina

oyagantakari kantiri



Yogari  ontiri  otimi niatenipageku.

## 1 Niavante impo niakotero.

### Ishimaavageigira

Antari itimaigira Tikuna  
ishimavageigira onti  
iaigake itimanaira igitsoki  
shima. Ineaigavakerora  
oshiriagavagetanakara  
iniavakagaigaka  
inkigaigakera kogi inkonajaigakera.  
Intagani konaigatsi surari intiri evankari  
gotakerorira ikonavagetira. Aityo  
okantavitantunkanirira gara yagavei  
iriatakera shintsi inkonatakera.



## 2 Kamaguteri sankenatankicharira impo kenkitsatakoteri.

## 3 Gipigero kogakotagantsi. Sankenate tsirinkero gikontetankicharira pisankevantiteku.

- ¿Tyara ikantakero ishimavagetira?
- ¿Tyanira vetsikaiganakeri kogi?
- ¿Tyani kantatigagetankicha pishimaavageigira intirika timaigatsirira ticuna?

# Agagetaganira



Yogari matsigenkaegi, Itiigaka tekyenkara iragaige pankirintsipage. Antari okatinkatanakera iragaigakera oketyo ikemavakagaigaka iramuvakagaigakempara intentakempari itentaigarira, ichoenitakoigarira, intiri itaneigi yamuvakagakara yagaigakera pankirintsipage yogari shintarorira itsamaire yonkotagantaigake sekatsi ontiri ovuroki. Tekyara intsititero iragaigakera yogari govagetatsirira ikushokakero ivenkiki irishiganakera maranke.



- 1 Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsaigeri pitentaigarira tatoita yantaigake.



- ¿Tyani vetsikaigiro agaganira pankirintsipage?
- ¿Tyara okaratira agaganira? Kamantakotero
- ¿Tatoita yagaigi piitaneigi? Kenkitsatakoteri.

- 2 Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsaige tyara okantagani agaganira okitsokipage.





- 1 Kamagutero sankenatankicharira ontiri kenkitsarintsi.**
  - ¿Pineaigirotyo kenkitsarintsi kañorira oka?  
¿Tyara kara?
  - ¿Tatoita ashi otsirinkakara? Kamantakotero?
- 2 Niavantero oka kenkitsarintsi iramutakotakempi gotagimpirira.**

## Ogutagiterite agaganira



Amutakotakerira Manuel iragakera  
sekatsi  , magona   
ontiri shinki  itsamaieku.



Aigakera agaigakera oga kutagiteri  
**24 de setiembre a las 7:00 ami.**

Ampatoitaigakempa ovankoku Aurelia  
*¡Pamaigakera shivitsa,acha ontiri kantiri!*

**3 Piniavantakerora, pogipigakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoitaa okitsoki iragakera?
- ¿Tyara okantakara tera oshigemparo sekatsi ontiri magona
- ¿Tatoitara ashi yamaiganake shivitsa, acha, ontiri?

**4 Niavantero tsinkakotankicharira, pinkatinkatagaerora kutagiteri intiri poretsiriiaigakera iaigakera yagavageigakera.**

24 de agosto	24 de diciembre	24 de setiembre
7:30 am	7:00 am	7:00 am

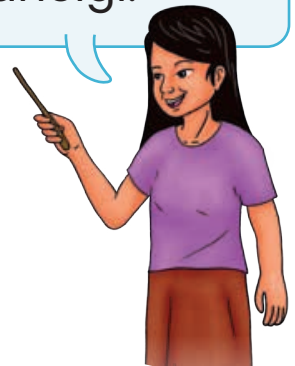
**5 Niavantero niagantsi impo sankenatero pisankevantiteku yantantaigarira iramanakerira ashi iragaigakera.**

Ogari omarane kantiri oyagantakaro magona.

Ogari otyomiati kantiri oyagantakero shinki.

Kenkitsateri pisankenatakerira pinkamantaigakerira piitaneigi.







**6 Sankenatero impo tiritero pisankevantiteku, agaganira magona ontiri sekatsi.**





- 1 Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira ayudándote de las imágenes.

## Notsamaire

Yogari novisarite Dario otimake itsamaire impo kamani noaigake nagaigakeramagona,  sekatsi  ontiri shinki  . Maganiro noshinevageigaka nogavintsaigakarora    kishiri.

- 2 Niavantero niagantsi impo kenkitsatakotero okantatigagetaka.

magona	shínki	magona
SHINKI	SEKATSI	sekatsi

- 3 Niavantero niagantsi impo sankenatero pisankevantiteku magona, sekatsi ontiri shinki.

MAGONA	sekatsi	shinki	magona
--------	---------	--------	--------








- 4 Niavantero niagantsi, impo tsirinkero sankevantiku. Tiritantemparo **magona** (rosado), tiritantemparo **sekatsi** kiteri tiritantemparo **shinki** kamachonkari shigakarorira niagantsi.

<b>magona</b>	magon	magona	maona	magona	<i>magona</i>
<b>sekatsi</b>	sekatsi	sekati	sekasi	sekatsi	sekatsi
<b>shinki</b>	shinki	shin	shink	<i>shiki</i>	<i>shinki</i>

- 5 Niavantero niagantsi impo kenkitsaigeri pitentaigarira tyara onakera niagantsi oka **kadi y bandasia**.

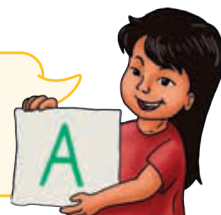


- 6 Tsirinkero oka kenkitsarintsi pisankevantiteku impo tsotenkaero niagantsi **magona** ontiri **sekatsi**.

Aurelia inti Teófilo iaigake itsamaireku iramutakoterira iragakera pankirintsi page Manuel ,  y  akishitakera iritsiro ovetsikakera ovuroki . ¡Onkametivagete agavagetakera pankirintsi page ,  y 



Nomagempitakero niagantsi  
shirikogetaankicharira



- 7 Iramutakotakempi gotagimpirira povetsikakera  
oka ontiri pashinipage shirikogetacharira  
pintsititakeniri pimagempitakotakerora niagantsi.  
**MAGONA – SHINKI – SEKATSI**

go ga Tsi shi she ge gu tse sho tsa

Sankenatero niagantsi  
**magona, shinki y sekatsi.**

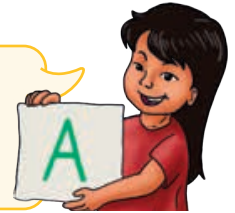


- 8 Pogakerora sankenatankicharira shinki,  
magona ontiri **sekatsi** onagetakera onapinaku  
sankenatankicharira vetsikero ivairopage  
pashirikogetakerora pitepageti niagantsi.
- 9 Vetsikero niagantsi shinki, magona ontiri  
**sekatsi** pinkemakerora ompatosakotakenkanira  
patiropage niagantsi: patosavakotempa, mitae,  
vinavakagempa, suvate, shonkatsaitempa ontiri  
pashinipage.

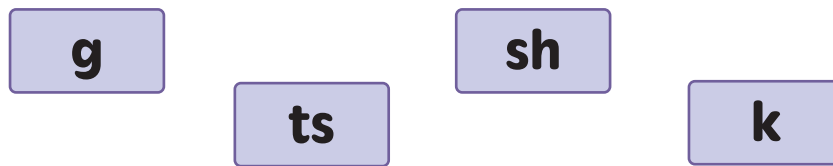
shin ma ki go na se ka tsi

- 10 Tivarokero pashirikogetakerora pitepageti  
niagantsi impo pintentakemparira pitentaigarira  
pimagempitakotakerora povetsikaerora  
niagantsi shinki, magona ontiri sekatsi.

Nomagempitakero shirikogetankicharira  
patiropagera niagantsi móviles.









- 10** Iramutakotakempi gotagimpirira  
povetsikakerora niagantsi impo  
pashirikogetakera patiropagera niagantsi.



- 11** Pogaerora sankenatankicharira chomenta  
intiri kipari inagetakera sankenatankicharira  
povetsikaerora ivairopage shirikogetankicharira  
patiropagera niagantsi impo niavantero.  
Vetsikero pashini niagantsi impo tsirinkero  
pisankevantiteku.

- 12** Pisankevantiteku, tsirinkero niagantsi impo  
pintsotenkaero niagantsi terira ontsirinkempa  
onti pogotantaempa shirikogetankicharira  
patiropagera niagantsi.

Ogari  aityo oshitsaki otaki okamaratakitake  
impo aiño ivatsa kutapatsari. Ogari  onti  
okitetake. Ogari , onti ogagani akishitagani.  
Ogari , ogari  ontiri   
opankitagani tsamairintsiku.

13 Pogakerora onakera sankenatankicharira shinki, magona ontiri sekatsi povetsikaerora vairontsipage pashirikogetakerora impo piniavantakero pashini niagantsi tsirinkero pisankevantiteku.

14 Shirikogetankicharira patiopagera niagantsi, povetsikakera pashini okyaririra vairontsipage pogotirira.

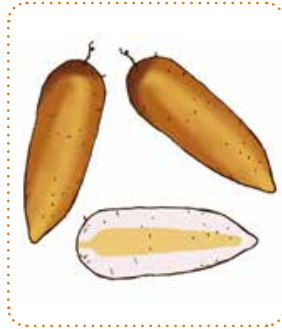
go shi she tsi sha gu tsu  
ga gi tsa ge tse tso



15 Kamagutero sankenatankicharira, kenkitsaigeri pitentaigarira tatoita pogoigakera sankenatakotankicharira. Impo povetsikakerora ivairopage shirikogetacharira patiopage niagantsi.



**16** Sankenatero pisankevantiteku sankenatankicharira. Vetsikero shirikogetacharira patriopagera ivairopage impo tsirinkero inampinaku sankenatankicharira povetsikakerira.



**17** Tsirinkero pisankevantiteku kenkitsarintsi pintsotenkaerora niagantsi pogotakerira.

Aiño paniro



imagempitake

ishineventakaro

iratagutakera



irogakempara

parianti.

Paniro



yogakena

noshironteku



paniro



ikamagutakena.



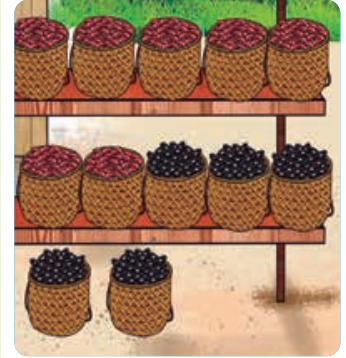
- 18** Kamagutero sankenatankicharira impo niavantero niagantsi. Gipigero kogakotagantsi piniakerora.



Aurelia  
oyagakero  
sekatsi  
kovitiku.



Teófilo yogaka  
tsirianti  
otogetakara.



Manuel  
isokakero  
porotoki  
kantiriku.

- ¿Tyani gankicha tsirianti otogetakara?
- ¿Tyara oyagakero Aurelia sekatsi?
- ¿Tyanira patotakero koriti?

- 19** Kamagutero sankenatankicharira impo niavantero niagantsi impo tsirinkero patsaitiro niagantsi pisankevantiteku patriopagera oka niagantsi.



sekatsi



tsinane



shinki



tseoki

- 1 Niavantero oka kenkitsarintsi impo piniakotakerora pikemakerira.**

## Agaganira sekatsi

Itaneigi Carlos itimaigi yagua, iriroegi onti ipankivageigi sekatsi.

Yogaigiri yagua iaigira yagaigakera sekatsi, oketyo iniakoigakero: ina sekatsi gara nokumatimpi intiegiri pitomiegi ganiri piraga ompoteni ontovaiganakeniri sekatsi novetsikantakemparora.



- 2 Kamagutero sankenatankicharira: ¿Tyanira niakotakero?**
- 3 Gipigero kogakotagantsi. Sankenatero impo tsirinkero gikontetankicharira pisankevantiteku.**
- ¿Tatoita yagaigake itaneigi Carlos?
  - ¿Tyara inkantaiganakempa yagua iragaigakera sekatsi?
  - ¿Tyara onkantakempame garamera iniakotiro?
  - ¿Tyatira kantatigankicha agaganira pankirintsi pitimira impo ario oshigakaro yagaigira pankirintsipage yagua?

# Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira



Oaigakera okirikavageigakera tsinaneigi matsigenkaegi, okivakoaga ivenkiki nia shavogari ogari govagetatsirira ovisarote ogotagaigakero ananekiegi oamavageigakera. Onakeni kameti impo oniakero eto okantakerora pogotagakenara, nonkirikakera noshintsipakotakera nonkañotakempira viro povetsikagematityo pimantsare. Aikiro naro nokogaketyo nonkañotakempira viro mutakotenatyo. Ironityo oniavagetake tekyenkara ontsititero oamatakera.



- 1 Kamagutero sankenatankicharira impo iniavakagaigakaitentaigarira.



- ¿Tyani vetsikaigiro oamataganira?
- ¿Tatoita oamatantaiga? ¿Tyara otimi?
- ¿Tatoita ovetsikaganira pineirira viro?

- 2 Kamagutero sankenatankicharira impo niavakagaigempa ashi antantaganirira oamataganira.



amentotsi



tsagompurontsi



tsagi



manshakitsi





## 1 Kamagutero sankenatankicharira oniakotakerira oka kenkitsarintsiku

- ¿Tatoita oniakotake kenkitsarintsi “Rosita onti amatatsirira”?
- ¿Tatoita pogoti piamatira? Niakotero

## 2 Niavantero kenkitsarintsi iramutakotakempira gotagimporira.

### Rosita onti amatatsirira

Agakara patiro kutagiteri, Rosita

osuretakaro oamataketara



manchakintsi okirikaganirira



ampeirashiegi otomiegi Robert intir José.

Otsititanakerora okirikavagetakera



ampeiragakempara tovaiti



mampetsa

ikemakerira iniakera jorini



intiri mañanka



onakera igipatsinakite irivatiki



Otsonkatanara, intagati agaveake

oamatakera



manshakitsi onti

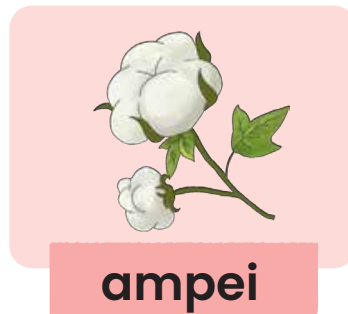


tsagi.

**3 Impogitapaatsirira oniavantunkanirira, agipigakerora kogakotagantsi sankenatero gikontatankicharira pisankevantiteku.**

- ¿Tyanira oamatakenera Rosita?
- ¿Tatoita agakera Rosita okirikakera ampei al hilar algodón?
- ¿Tatoita agavekake oamatakera?

**4 Kamagutero sankenatankicharira impo niavantero niagantsi onakera niagantsi pogotakerira sankenatero pisankevantiteku gikontetankicharira.**



**5 Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsatakotero tsirinkankicharira impo pintsirinkakotakerora pisankevantiteku patsaipagetirorira niagantsi.**







Kenkitsateri pisankenatakera pinkamantaigakerira piitaneigi.



**6 Sankenatero impo tiritero pisankevantiteku piteti ovetsikankaganirira oamataganira.**



- 1** Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi pineakerira sankenatankicharira.

Ovisarote Rosita oatake tsamairintsiku  
avitegatera  ampei, onanakera avotsiku  
okemiri inianake  jorini impo oneiri   
mañanka vinchavagetake igipatsinakite  
enoku  irivatiki.

- 2** Pineakerora niagantsi tsapatakotankicharira oniakotakerira kenkitsarintsiku.

MAÑANKA

JORINI

irivatiki

mañanka

IRIVATIKI

jorini

- 3** Niavantero tsirinkavantankicharira impo tsirinkero pisankevantiteku, niagantsi nankitsirira kenkitsarintsiku.

ampei

irivatiki

jorini

mañanka



4 Niavantero ovairopage sankenatankicharira pokotagakerira niagantsi kañotakarorira irorori.

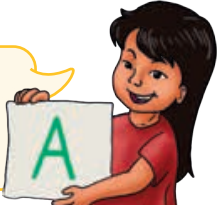
<b>irivatiki</b>	IRIVATIKI <i>irivatiki</i> <i>iriva</i> <i>irivatiki</i> irivati
<b>mañanka</b>	mañana <b>MAÑANKA</b> muñanka
<b>jorini</b>	Joniri jorini JORINI

5 Niavantero tsirinkavantankicharira impo niavakagempa pitentaigarira tyara onake otsirinkavantakara niagantsi irivatiki, jorini impo mañanka.

<i>irivatiki</i>	JORNINI	mañanka	ampe
------------------	---------	---------	------

6 Tsirinkero oka kenkitsarintsi pisankevantiteku impo tsotenkaero niagantsi.

Yogari  mañanka intiri   
jorini itimi inkenishiku.

Nomagempitakero niagantsi shirikogetaankicharira 

- 7 Kamagutero sankenatankicharira negintetaero shirikogetankicharira impo tsirinkero niagantsi.



ma

va

ka

io

iri

ñan

ta

ni

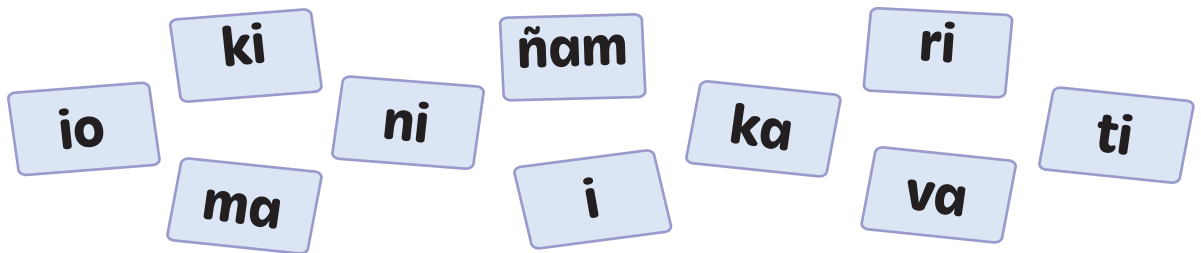
ri

ki

Sankenateri sankevantiku  
jorini, mañanka, irivatiki



- 8 Vetsikero niagantsi jorini, mañanka ontiri irivatiki pogoigakerora oniakotakenkanira patiopagera niagantsi patosavakotempa pimitakotero vinavakagempa suvate, tiontatsaitempa ontiri pashinipage.

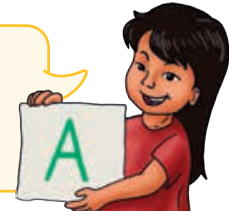


- 9 Tivarokagetero tsirinkavantakicharira shirikogetankicharira pitepageti pintentakemparira pitentaigarira pimagempitakotakero povetsikaerora niagantsipage jorini, mañanka ontiri irivatiki

Tsirinkavantankicharira shirikogetankicharira magempitero povetsikaera pashini niagantsi.






Nomagempitakero niagantsi  
shirikogetaankicharira



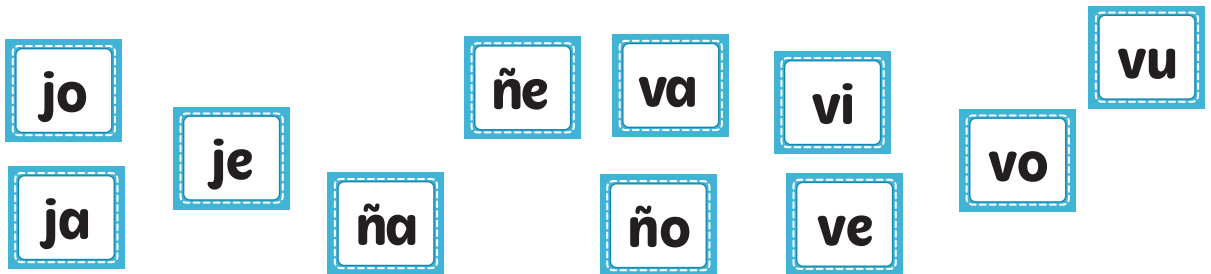
- 10 Nilramutakotakempira gotagimpirira povetsikakerora oka impo pashinipage shirikogetankicharira patiopage niagantsi.



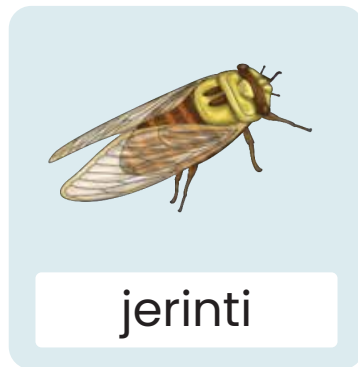
- 11 Pogakerora sankenatankicharira joniri, mañanka ontiri irivatik onakera patiopagera ovetsikaempara vairontsipage shirikogetankicharira patiopage impo piniavantakerora. Povetsikakera pashini niagantsi impo tsirinkero pisankevantiteku.
- 12 Tivakagetero shirikogetankicharira patiopage pintentakemparira pitentaigarira pimagempitake povetsikaro niagantsi **gorini, mañanka ontiri irivatiki.**
- 13 Pisankevantiteku, tsirinkero patsaitiro niagantsi impo tsotenkaero niagantsi terira ontsotenkempa. Onti pogotantaemparo patiopagera shirikotankicha

- Yogari  yavintsakero igipatsinakite enoku inchatoku.
- Ogari  onake omarane avuatakaro tovaiti shivitsa.
- Yogari  imatikamanake okutamani.

- 14 Shirikogetankicharira niagantsi kañorira jorini, mañana ontiri irivatiki, vetsikero okyaenkarira pashirikogetakerora pitepageti niagantsi.



- 15 Kamagutero sankenatankicharira niavakagempa pitentaigarira tatuita pogoigake sankenatakotankicharira impo povetsikaigakerira ivairo pashirikogetakerira.

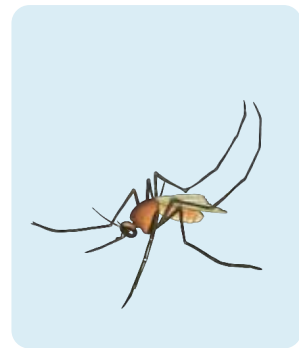


- 16** Sankenate pisankevantiteku sankenatakogetankicharira. Vetsikero pashirikogetakerora ivairopage, impo pintsirinkakerora onampinaku osankenataka povetsikakerira



ampeï

jerinti



maño

- 17** Tsirinke pisakevantiteku oka kenkitsarintsi pintsotenkaerora niagantsi pogotakerira ampeiku – jorini – mañanka – irivatiki

- Ogari imanchaki novisarite onti  
-----
- Ogari ----- inchato onti onavagetake enoku.
- Yogari ----- yavintsakero igipatsinakite.
- Yogari ----- yoga okitsokipage.





**18** Kamagetero sankenatakotankicharira impo niavantero patsaipagetirorira niagantsi. Gipigero kogakotagantsi piniakerora.



Ogari tapetsa  
onti agagani  
inkenishiku.



Ogari inchato  
onake  
omarane.



Yogari  
mañanka  
imatikake.

- ¿Tatoita agagani inkenishiku?
- ¿Tyara okantaka inchato?
- ¿Tatoita yantake mañanka?

**19** Kamagutero sankenatankicharira impo niavantero niagantsi tsirinkero patsaitiro pisankevantiteku patiopagera niagantsi.



mañanka



mapetsa



ampeï



vorotsi

## 1 Oniavantunkanira

### Yantaigirira Urarina

Itimaigira Urarina yantaigirira yovetsikaigakero kepiashi. Irerotari yovetsikantaiga iragaigakera yampitsaigakero yorogaigakero.

Irovetsikantaigakemparora ishitikaigakera tseoki. Impegasanotakempara shitikavagetirorira tseoki oketyo yogavintaka ikivakoatakaro inchatoshi kametini amutakerira irogametiakerora ishitikavagetira tseoki. Antari ishitikavagetakera intentakempa matsigenka antarini gotirorira ishitikavagetira.



## 2 Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsatakotero.

## 3 Gipigero kogakotagantsi. Sankenatero impo tsirinkero gipigankicharira pisankevantiteku.

- ¿Tatoita yovetsikantaigaro Urarinas ishitikaigakera?
- ¿Tyara ikantakero yagaveaigakerora otsa kepiashi?
- ¿Tyara okantatigaka ishitikavageigakera timaigatsirira Urarina intiri yantaigirira yanesha?

## Ogavintantaganira

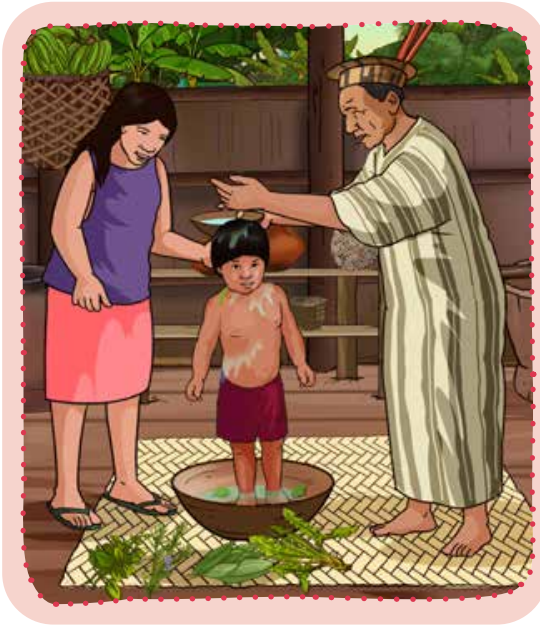


Avisariegite ontiri avisaroegite ogoigake tyara  
 okarati agaganira inchatoshi vegantatsirira agakero  
 itsititakara kashiri kametini inchatoshi ontimakeni  
 agaveane.

Aikiro gara agavei agaganira inchatoshi  
 yanonkoreakerira matsigenka.



- 1 Kamagutero sankenatankicharira impo niavakagempa pintentakemparira pitentaigarira. Amtakotakempi giatapakerorira kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yantake govagetatsirira?
- ¿Tatoita irogavintantakemapari ananeki?
- ¿Tyara yagaigiro inchatoshi gavintarontsishi?
- ¿Pimantsigatakityo? Kenkitsatero.

- 2 Kamagutero sankenatakotankicharira impo niavakagempa pogotakerora ogavintantaganirira inchatoshipage.



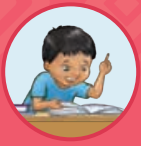
kosamati



malva



Santari



## 1 Tekyara aniavante, gipigerota kogakotagantsi.

- ¿Tyanira naigankitsi? ¿Tatoita sankenatakotankicha pineaigake oka tsirinkankicharira?
- ¿Tatoita pisureigaka oniakotake oka tsirinkankicharira? ¿Tyara okantakara?

## 2 Niavantero kenkitsarintsi iramutakotakempi gotagimpirira.

**¡Ashiegi agavintantaigarira!**



**¡Pikogakerika povegaempara, ashiegi inchatoshipage pinegintetaero!**

Atimaigira onti ogavintantagani inchatoshipage patriopage okantatigagetaka agavintantakemparora mantsigarintsi.



**3 Pimpogitakerora piniavantakerora, gipigero kogakotagantsi, sankenatero.**

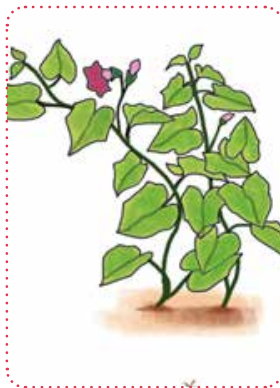
- ¿Tatoita sankenatankicha onakera otsirinkavantakara?
- ¿Tyatira kamantagantsi otsititantakarira onakera otsirinkavantakara?
- ¿Tyara okantakara otsirinkavantakara okantatigagetakara oposanteitakara impo otyomiatakera niagantsi?

**4 Kamagutero sankenatankicharira, niavantero niagantsi pokotakerora inchatoshipage gavintarontsishi.**

**Tsirinkero otsai niagantsi pisankevantiteku onagetakera gavintarontsishi pineirira.**



santari



pantyoporoki



malva





sekatsi




## 1 Niavantero oka kenkitsarintsi.

### Inchatoshipage gavintarontsishi

Ogari novisarote Carmen agakiti pantyoporoki  otsapiaku niaku.

Ogonketapakara ovankoku impo ovetsikapakero tsikyani  oga gavintarontsishi.

Aikiro agakero yopo 

## 2 Okotero ovairopage shigavakagankicharira niagantsipage. Pintirigetakerora patriopage niagantsi.

<b>PANTYOPOROKI</b>	<i>Yopo</i>	<b>TSIKYANIRA</b>	<b>PANTYOPOROKI</b>
<i>yopo</i>	<b>TSIKYANIRA</b>	<b>pantyoporoki</b>	<i>Yopo</i>

## 3 Aniavantaigakero niagantsi onakera otantatsaitakara impo tsirinkero otsirinkavantara. Antiritero otsirinkavantakara kamachonkariku niagantsi kantankitsirira pantyoporoki, aikiro kaniajariku niagantsi kantankitsirira yopo impo potsonari niagantsi tsikyanira.

<b>pantyoporoki</b>	<b>pantyoporoki</b>	pantyoporoki	
	PANTYOPO	<i>Pantyoporoki</i>	PANTYOPOROKI
<b>yopo</b>	yopo	<i>YOPO</i>	YOPOO
		<b>ypo</b>	YOPO
<b>tsikyanira</b>	TSIKYANIRA	<b>tsikyanira</b>	tsiikyaniraa
		tsiiky	<b>tsikyanira</b>

- 4** Anivantaigakerora niagantsi impo ankamaguigakero sankenatankicharira. Pokotakerora onakera osankenatakara patiopagera ovairopage.



**kosamati**



**pantyoporoki**



**tsikyanira**

- 5** Pisankevantiteku, sankenate impo tsirinkero ovairopage patiopagera sankenatankicha.



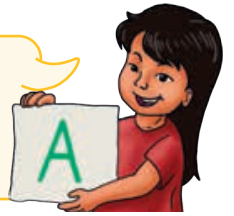
- 6** Tsirinkero tsirinkankicharira pisankevantiteku impo tsotenkero niagantsipage: **kantiri-inkenishi - tsikyanira - yopo - pantyoporoki.**

María agakiti .....otsapiaku niaku  
..... amanake .....  
impo ovetsikakerora gavintarontsi.

Antari .....oneapakero .....  
ashi ontsakantakemparora mampetsa para  
teñir su algodón.



Amagempitakotero tsirinkavantankicharira shirikotankicharira piteti.



- 7 Kamagutero sankenatankicharira, povetsikaerora shirikogetankicharira piteti pisankevantiteku sankenatero impo tsirinkero niagantsi.

pan yo tyo tsi ni po kya ro po ki ra



- 8 Antantakemparo otsirinkavatantaganirira shirikogetacharira piteti povetsikaerora niagantsi **pantyoporoki**, **yopo ontiri tsikyanira** impo anivantaigakerora.

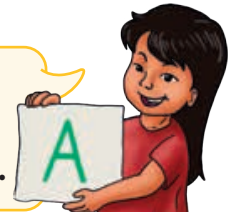
- 9 Avetsikakerora niagantsi **pantyoporoki**, **yopo ontiri tsikyanira** impogini agotakerora ampatosavakotakempara oenka patiopagera niagantsi: Ampatosavakotempa, amitae, avinavakagempa, asuvate, antiontempa, maganiroegi.

pan tsi tyo yo kya ra ni ki po ro



Vetsikantemparo shirikogetankicharira pitepageti niagantsi magempitakotero vetsikae pashi niagantsi.

Nomagempitantakemparo  
shirikogetankicharira pitepageti niagantsi.



- 10 Iramutakotakempira gotagimpirira  
povetsikakerora pashini niagantsi  
shirikogetankicharira patiopage.

Ty

Ky

y

- 11 Sankenatero otsirinkantaganirira **pantyoporoki,**  
**yopo ontiri tsikyanira** onagetakera  
onapinaku patiopagera osankenatakara  
povetsikakerora ovairopage pantantakemparo  
shirikogetankicharira patiopagerira niagantsi  
impo piniavantero. Povetsikae pashini niagantsi  
impo pintsirinkakero pisankevantiteku.

- 12 Tivarokero patiopagera niagantsi impo  
pintentakemparira pitentaigarira(a)  
amagempitakotakerora avetsikaerora  
niagantsi **pantyoporoki, yopo ontiri tsikyanira.**

- 13 Pisankevantiteku, tsirinkero otsai  
niagantsi impo pintsotenkaerora niagantsi  
terira ontsirinkempa, amutakotakempi  
pashirikotakerira patiopagera niagantsi.

- Ogari .....onti ovikagani  
ashi shiarontsi.
- Ogari .....onti ashi  
ontsakantemparira.



**14** Pashirikotakerora patiopagera niagantsi pantyoporoki, yopo ontiri tsikyanira povetsikakerora okyaenkarira pitegetankicharira niagantsi.

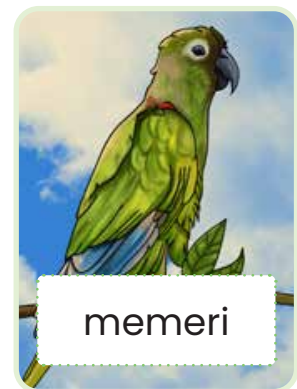
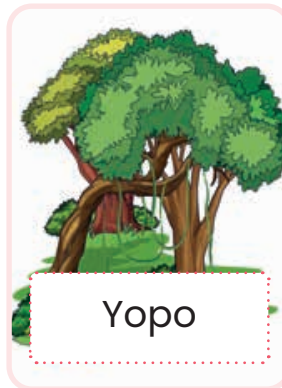


tyo	kya	tya	yo
ya	tya	kyaa	tyo

**15** Kamagutero sankenatankicharira, niavakagempa pintentakemparira pitentaigarira oniakotakerira osankenatakogetakara. Impogi povetsikakerora ovairopage patiopagera pashirikogetakerora niagantsi.



- 16** Kamagutero sankenatankicharira impo niavantero ovairopage. Sankenatero pisankevantiteku 3 sankenatakotankicharira viro pishineventasanotakarira impo pintsirinkakerora otsai niagantsi patiopagera.



- 17** Tsirinkero pisankevantiteku tsirinkankicharira pintsotenkaerora niagantsi pogotakerira.

- Ogari ina ovetsikakero \_\_\_\_\_  
ashi shiarontsi.
- Yogari novisarite iatake \_\_\_\_\_ impo  
yagakiti inchatoshi gavintarontsishi.
- Ogari novisarote otagoiti \_\_\_\_\_  
ashi ontsakakera mampetsa.



**18** Kamaguteri sankenatankicharira impo niavantero otsai niagantsi. Gipigero kogakotagantsi onti piniakotakerol.



Ana  
ovikakaro  
malva.



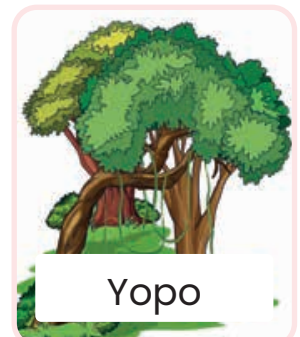
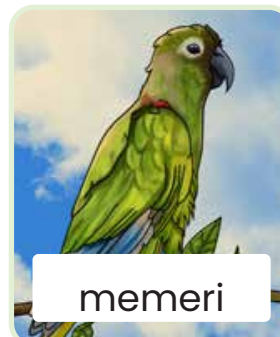
Yogari  
novisarite iatake  
inkenishiku  
iragera  
inchatoshi  
gavintarontsishi.



Yogari  
novisarite  
yogavintakeri  
ananeki.

- ¿Tatoitara iatashitake novisarite inkenishiku?
- ¿Tyara okantakara novisarite yogavintakerira ananeki?

**19** Kamagutero sankenatankicharira, niavakagempa pintentakemparira pitentaigarira oniakotakerira osankenatakogetakara. Impogi povetsikakerora ovairopage patiopagera pashirikogetakerora niagantsi.



## Yogavintantaigarira timaigatsirira **Tikuna**

### 1 Oniavantunkanira.

Itimaigira Tikuna yogavintantaigiri imantsigaigira matsigenkaegi. Oketyo ineakero mantsigarintsi tatoita gakeri kametini irovetsikashitakerini



inchatoshi gavintarontsishi aikiro pashini inchatoshi vegantatsirira. Yogari gavintantatsirira surari ontiri tsinane gotirorira ovetsikavagetira gavintarontsishi. Aityo pashini mantsigarintsi gara agavei avegakempara shintsi inti gavintiro govageigatsirira seripigari.

### 2 Kamaguteri sankenatakotankicharira impo kenkitsatakoteri.

### 3 Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara ikanta yogavintirora mantsigarintsi gavintantatsirira?
- ¿Tyanira vetsikirora ogavintantaganirira?

Itimaigira: **Ticuna**

Yogaigiri ticuna itimaigi otsapiaku nia Putumayo ontiri niaku Amazonas.

# Oneanontaganira inkenishi



Itimaigira matsigenka isentavageigiro inkenishi, gara otagashita inchato kogapage. Antari iriatakera intogakera inchato gara yagavei impaitakerira inkenishikunirira garorira inchato kañorira tsinaro, sagari, tsironi aiño pashinipage, antari impaitakerira ogari pankirintsi gara oshivoki.



- 1 Kamagutero sankenatankicharira impo niavakagempa pitentaigarira.



- ¿Tatoita yantaigake timaigatsirira?
- ¿Tyaratyo otimakera? Kenkitsatakotero.
- ¿Tata yantantaigaro?

- 2 Kamagutero sankenatankicharira impo niavakagempa oniakotunkanirira inkenishi.



agagetaganira



opankitaganira



otogaganira





## 1 Kamagutero kenkitsarintsi ontiri sankenatankicharira niavakagempa impo gipigero.

- ¿Pineaigiro patiro kenkitsarintsi tyara okanti?
- ¿Tata pogotakera kenkitsarintsiku?
- ¿Tyanira niakoigakerora?

## 2 Niavantero kenkitsarianiki iramutakotakempi gotagimpirira.



Apa kamagute  
ikenkisureakotakaro  
ovegagatunkanira inkenishi?

ijee! notomi ¿Tyara  
ankantakempa?

Yogari surari iniakeri itomi  
ikamagutakero otogunkanira ...



¡Nogotake! ¡notentaigarira  
atsititanaero ampankiganaero!

ijeye! Ampankitakero okitsoki.

Isuretasanotakaro intsitigaerora  
impankigaera.



Onkusovate  
antavagetakera  
ontsonkaempa.

ijeye! Maika agiakero  
agavakera.

Opankitaganira pankirintsipage

**3** Impogitatapaatsirira oniavantunkanira, gipigero kogakotagantsi. Sankenate gikontetankicharira pisankevantiteku.

- ¿Tyara ikantanaka inkenishiku?
- ¿Tatoita irantaigake?

**4** Kamagutero sankeatankicharira, kenkitsakotero pisankevantiteku sankeatero impo gipigero kogakotagantsi ¿Tatoita okogakotaka anegintetaerora inkenishi?




**5** Kenkitsatero sankeatankicharira impo sankeatero pisankevantiteku pogaerorira okantakerira kenkitsarianiki pogaerora tovaigatsirira 1 onkaravagete 3.





## 1 Niavantero kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira.

Yogari novisarite intiri timaigatsirira ikamaguigakero

oga  oga iroroventi yovankinaiganaka

isureiganakaro impankigaerora  ario kara

okutamani itsititanakero 



## 2 Niavantero ivairopage impo pokotakerora onakera osankenatakara okatinkagetakerora patiopage.

agaganira

inkenishi

opotanakara



opankitaganira

okitsokipage

**3** Niavantero niagantsi impo pokotakerora onakera ivairopage katinkatankitsirira patriopagera osankenatakara.



● Agagetaganira

● otoganira

● opotanaka

● Agetaganira

● otogaganira

● opotogara

● Aagagetaganira

● otoogaganira

● opotogara



● Opankitaganira

● Opantaganira

● opantagaanira

**4** Tsirinkero kenkitsarintsi pisankevantiteku pintsotenkaerora niagantsi terira ontsirinkempa.

■ Maganiro aneanontaigaerora

atimantaigarira



-----

ontitari ashiegi atimantaigarira.

■ Ogari ina amake tovaiti



-----

ashi ompankitakempara.

■ Aityo kametitankitsirira agakerira



----- agaigakemparora

ampitakaseigakerora.



**5** Pisankevantiteku, pinegintetaerora shirikogetankicharira impo povetsikaerora patriopage niagantsi.

kitsokio

narpaiti

nakatapoora

monrai

niragatakiopan

gagaotorani



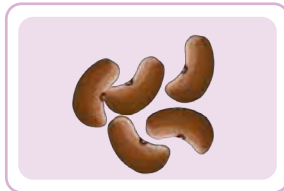
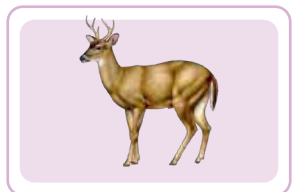
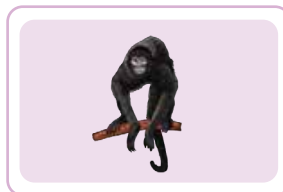
**6** Tsapatero sankenatankicharia okatinkatakerira pinekerira akatovaiti onake oenka oneinkanirira.



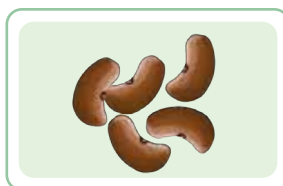
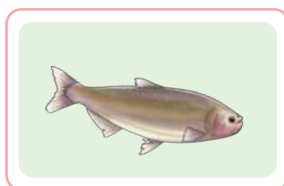
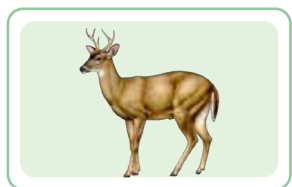
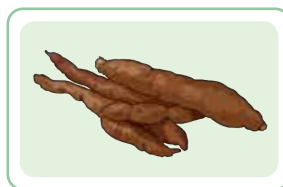
- 7** Kenkitsatero patiopage sankenatankicharira, impo tsirinkero kenkitsarintsi pisankevantiteku pineakerira sankenatankicharira pogakerira viro.



- 8** Kamagutero sankenatankicharira pokotakerora onakera otsonkatapakara oshigaenkatakero oenka: "kentsori tsumiri".

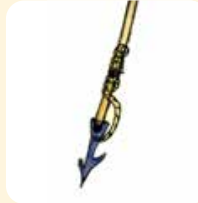


- 9** Kamagutero sankenatankicharira impo pokotakerora onakera otsititankarira oshigaenkatakero.



**10** Pinkogaerora niagantsi magempirintsi, impo pintsirinkaerora pisankevantiteku.

m	a	r	o	n	i	ts
p	p	v	t	g	r	e
ch	a	k	o	p	i	u
k	m	a	m	p	e	i
m	a	ñ	o	c	u	sh

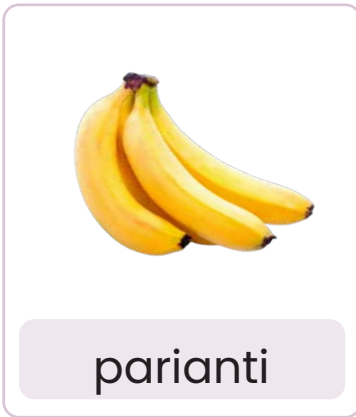
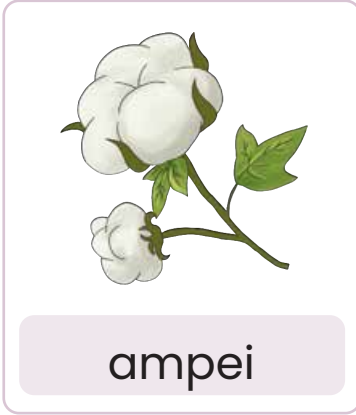


**11** Pisankevantiteku, tsirinkero niagantsi impo tsotenkaero terira ontsirinkempa niagantsi, amutakotakempi shirikogetankicharira: **antantakemparirira – inkenishi – opankitaganira – agaganira.**

- Yogari timaigatsirira ipankiigake kañorira ..... ganiri .....
- Aikiro yovetsikaigakero irashiegi ..... ashi impankiigakerora impo okitsokipage mataka irakake kametini .....



**12** Niavantero ovairopage patiopage impo pokotakerora onakera shigakarorira otoaigakera oenka.



**13** Niavantero niagantsi impo pokotakerora onakera niagantsi shigakarorira okañotakaro.

opotara      chakopi      OKITSOKI

segaki      tsagi

SEGAKI      okitsoki      TSAGI

OPOTARA      CHAKOPI



- 14 Kamagutero sankenagetankicharira impo niavantero ovairopage. Sankenate pisankevantiteku 3 sankenate viro pishineventasanotakarira impo pintsirinkakotakerora patsaipagetirorira niagantsi patiropagera.



chorinaki



inchato



tsiriantsi



kantiri



nia



terori

- 15 Tsirinkero pisankevantiteku kenkitsarintsi pintsotenkaerora niagantsi pogotakerira. **Ipankitavairora - inkenishi - otimaganira.**

Naroegi \_\_\_\_\_ atake  
 opegagetanaka tovaiti \_\_\_\_\_ intiri  
 timagetatsirira inkenishiku ogishiganakerira  
 itogaiganakerora inchato.  
 Irrotari okogakotantanunkanirira  
 avetsikaigavaerora. \_\_\_\_\_

- 1 Niavantero oka kenkitsarintsi impo piniakotakerora pikemakerira.

## Ipankiiganairora timaigatsirira shawi

Itimaigira Shawi yovankinavageiganaka ipankiiganairora itimaigira teranika ontimanae inchatopage.



Otsititanakara shiriagarini 1990 yovetsikaiganakerora impakivageiganakera itsititagantairora municipalidad oketyo itsiganakero paniropagera otimagetaganira comunidad.

Okametigitetanakera itsitiganakerora ipankivageiganakera oatakara ampateku onakera niaku Cahuapanas. Ipankiigakerora segiriki, santari impo ovetsikunkanira shipenashi orogakempara.

Maikari maika ishineventakaro impankiiganakera pashinipage, onti gaigakeri tera irogoigero tyara inkantaigakero.

- 2 Gipigero kogakotagantsi. Sankenate ontirika tsirinkero gikontetankicharira pisankevantiteku.

- ¿Tyati yovankinaventaigakara timaigatsirira shawi?
- ¿Tatoita isureiganaka irovetsikaigakera timaigatsirira shawi?

- 3 Kamagutero sankenatankicharira impo kenkitsatakoteri.

# Alfabeto Matsigenka



PERÚ

Ministerio de Educación

Iriniane matsigenka					
A  ampei	a Ch  chakami	ch E  etini	e G  gempitantsi	g I  iveto	i J  jerinti
K  kemari	k Ky  tsitkyamani	ky M  maniro	m N  netsi	n Ñ  mañanka	ñ O  oe
P  pempero	p R  parari	r S  saniri	s Sh  shiani	sh T  tontokoti	t Ts  tsamiri
Ty  tyonkarintsi	ty U  kuri	u V  vishiria	v Y  yotoni	y	

LENGUA	Matsigenka
APROBADO POR	RM N° 303-2015-MINEDU
GRAFÍAS	22
VOCALES	5
CONSONANTES	17
REGIÓN	Cusco, Madre de Dios, Ayacucho y Lima





# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



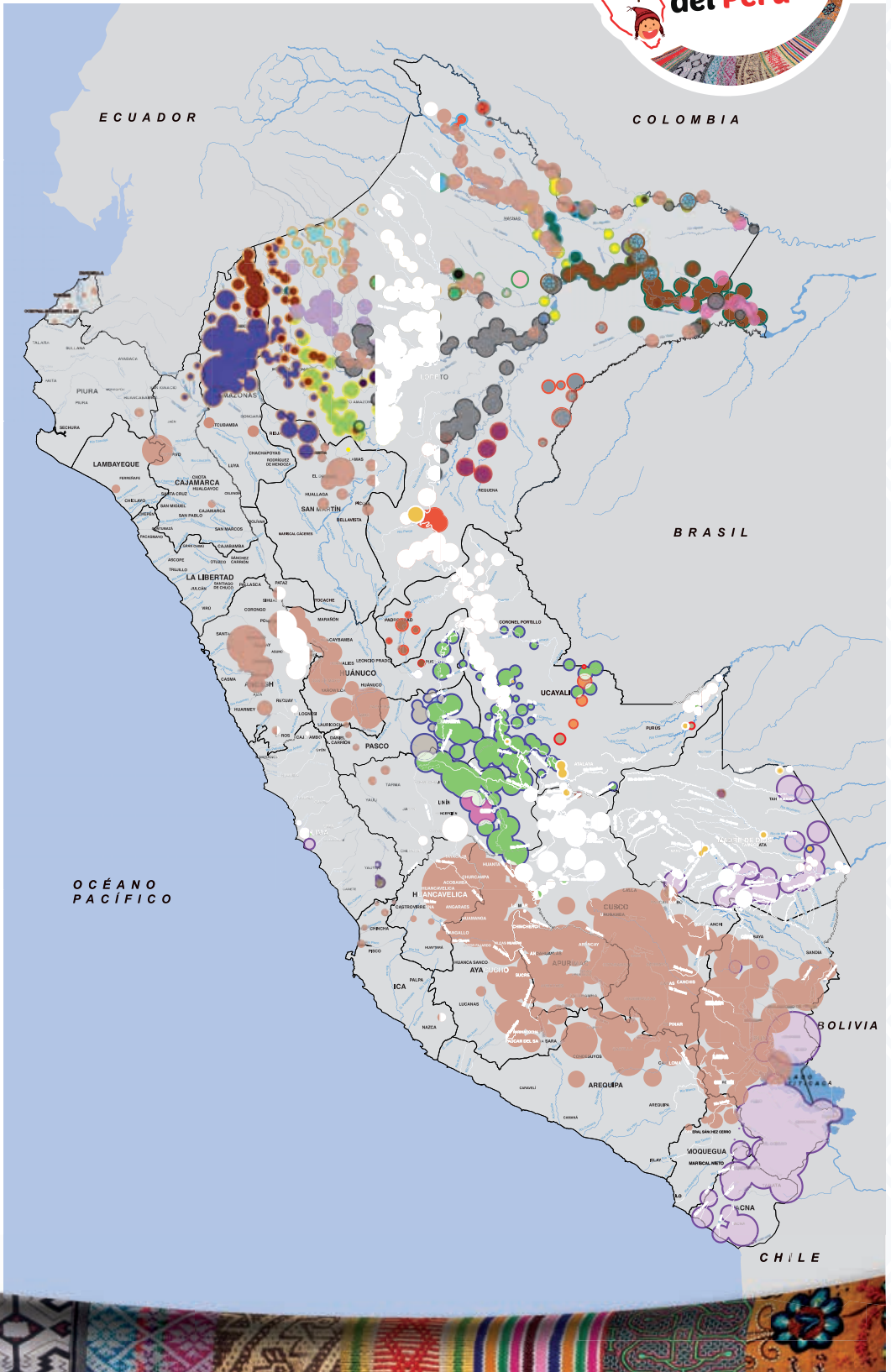
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
  - madja
- Familia Arawak (10)**
  - ashaninka
  - káikrite
  - chamicuro
  - ípéperi
  - matsigenka
  - matsigenka montetokunirira
  - nometsigeriga
  - resigero
  - yeneshe
  - yñre
- Familia Aru (3)**
  - zimira
  - kawki
  - jecaru
- Familia Borá (1)**
  - borá
- Familia Cahuapaná (2)**
  - shawí
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huítoto (2)**
  - muruk-muinani
  - ocaina
- Familia Jíbaro (3)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
  - muniche
- Familia Pano (10)**
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconhua
  - kekataibo
  - matsés
  - sherenhua
  - shipibí-konitbo
  - yemirishua
  - rishua
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Uruína (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
  - ticuna
- Familia Tucano (2)**
  - máiki
  - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
  - kukama kukamirina
  - omagua
- Familia Záparo (3)**
  - arabela
  - iktu
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constata que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA